

# Índice

	Agradecimiento .....	IV
<b>0</b>	<b>Introducción .....</b>	<b>1</b>
0.1	Motivos del estudio .....	1
0.2	Partes del estudio .....	3
<b>1</b>	<b>Gramática en el diccionario: panorama metalexicográfico .....</b>	<b>6</b>
1.1	Diccionarios especializados en información gramatical .....	7
1.2	Gramática en diccionarios generales .....	13
1.2.1	Presentación de información gramatical en componentes no integrados en el cuerpo del diccionario .....	15
1.2.2	Selección del material léxico que formará parte del cuerpo de la obra .....	17
1.2.2.1	Inclusión de afijos, afijoídes y otros elementos de formación de palabras .....	17
1.2.2.2	Selección de unidades léxica univerbales .....	19
1.2.2.3	Selección de unidades léxicas pluriverbales .....	21
1.2.3	Presentación del material léxico en el plano macroestructural .....	22
1.2.3.1	Homonimia y polisemía .....	22
1.2.3.2	Elección de las formas que han de figurar como lemas .....	23
1.2.4	Presentación de la información en el artículo lexicográfico en el plano microestructural .....	24
1.2.4.1	Tratamiento de términos gramaticales .....	24
1.2.4.2	Tratamiento de palabras con función gramatical .....	25
1.2.4.3	Información gramatical a través de indicaciones sobre categorías léxicas o categorías gramaticales .....	27
1.2.4.4	Otros tipos de indicaciones .....	28
1.2.4.5	Información gramatical en la definición lexicográfica .....	35
1.2.5	Implicaciones gramaticales en la estructuración del artículo lexicográfico .....	36
1.3	Conclusión .....	38
1.3.1	Gramática y gramáticas en el diccionario .....	38
1.3.2	Planteamientos y perspectivas .....	39
<b>2</b>	<b>Diccionario bilingüe y teoría del diccionario .....</b>	<b>44</b>
2.1	Estructuras textuales en el diccionario .....	45
2.1.1	Conceptos básicos .....	45
2.1.2	Plano hiperestructural .....	48
2.1.3	Concepto de 'vía de acceso' .....	52
2.1.4	Plano macroestructural .....	54
2.1.5	Plano microestructural .....	66
2.2	Funciones del diccionario bilingüe .....	72
2.2.1	El usuario del diccionario bilingüe .....	72

2.2.2	El status teórico del lema y del equivalente en relación con el usuario del diccionario bilingüe .....	79
2.2.2.1	Recepción de la lengua extranjera .....	80
2.2.2.2	Traslación de la lengua extranjera .....	81
2.2.2.3	Traslación a la lengua extranjera .....	82
2.2.2.4	Producción en la lengua extranjera .....	83
2.3	Estructuras, funciones y gramática en el diccionario bilingüe: interdependencia y relaciones .....	84
2.3.1	Conceptos básicos .....	84
2.3.2	Aspectos en el plano hiperestructural .....	87
2.3.3	Aspectos en el plano macroestructural .....	90
2.3.4	Aspectos en el plano microestructural .....	95
3	<b>Gramática española y diccionarios español/alemán- alemán/español .....</b>	98
3.1	Delimitación del corpus y de los aspectos analizados .....	98
3.1.1	Diccionarios español/alemán-alemán/español .....	98
3.1.2	Composición y presentación del corpus objeto de análisis .....	108
3.1.2.1	Elección de los diccionarios objeto de análisis .....	108
3.1.2.2	Presentación de los componentes de los diccionarios a nivel hiperestructural .....	110
3.1.2.3	Composición del corpus de análisis dentro de cada diccionario .....	116
3.1.2.4	Indicaciones formales relativas a aspectos gramaticales .....	117
3.1.2.5	Presentación de los aspectos analizados .....	129
3.2	El verbo .....	130
3.2.1	Flexión del verbo .....	130
3.2.1.1	Problemas básicos en gramática .....	130
3.2.1.2	Flexión del verbo y usuario del diccionario .....	131
3.2.1.3	Análisis empírico .....	132
3.2.1.3.1	Indicaciones sobre la flexión en el diccionario español/alemán .....	132
3.2.1.3.1.1	Observaciones generales .....	132
3.2.1.3.1.2	Primera conjugación .....	135
3.2.1.3.1.3	Segunda conjugación .....	136
3.2.1.3.1.4	Tercera conjugación .....	139
3.2.1.3.2	Indicaciones sobre la flexión en el diccionario alemán/español .....	142
3.2.1.3.3	Lematización .....	143
3.2.1.3.3.1	Observaciones generales .....	143
3.2.1.3.3.2	Tipos de artículos lexicográficos .....	144
3.2.1.4	Evaluación .....	146
3.2.1.4.1	Indicaciones sobre flexión .....	146
3.2.1.4.2	Lematización .....	151
3.2.2	Régimen del verbo .....	152
3.2.2.1	Problemas básicos en gramática .....	152
3.2.2.2	Régimen del verbo y usuario del diccionario .....	154
3.2.2.3	Análisis empírico .....	155
3.2.2.3.1	Categorización de los verbos como transitivos e intransitivos .....	155
3.2.2.3.1.1	Observaciones generales .....	155

3.2.2.3.1.2	Tipos de artículos lexicográficos .....	156
3.2.2.3.2	Régimen preposicional del verbo .....	161
3.2.2.3.2.1	Observaciones generales .....	161
3.2.2.3.2.2	Tipos de artículos lexicográficos .....	161
3.2.2.4	Evaluación .....	167
3.3	El sustantivo y el adjetivo .....	170
3.3.1	Género del sustantivo y del adjetivo .....	170
3.3.1.1	Problemas básicos en gramática .....	170
3.3.1.2	El género del sustantivo y del adjetivo y el usuario del diccionario .....	172
3.3.1.3	Ánálisis empírico .....	173
3.3.1.3.1	Caso 1: sustantivos ambiguos con respecto al género .....	173
3.3.1.3.2	Caso 2: sustantivos homónimos .....	177
3.3.1.3.3	Caso 3: sustantivos que comienzan con /a/ acentuada .....	179
3.3.1.3.4	Caso 4: sustantivos del tipo <i>el/la suplente</i> .....	179
3.3.1.3.5	Caso 5: sustantivos variables en cuanto al género .....	183
3.3.1.3.6	Caso 6: adjetivos con morfemas diferentes según se refieran a un sustantivo femenino o masculino .....	187
3.3.1.3.7	Caso 7: adjetivos sin variación morfemática de género .....	188
3.3.1.3.8	Caso 8: palabras que desempeñan la función de sustantivo y adjetivo .....	189
3.3.1.4	Evaluación .....	197
3.3.2	Número del sustantivo y del adjetivo .....	198
3.3.2.1	Problemas básicos en gramática .....	198
3.3.2.2	El número del sustantivo y del adjetivo y el usuario del diccionario .....	202
3.3.2.3	Ánálisis empírico .....	203
3.3.2.3.1	Observaciones generales .....	203
3.3.2.3.2	Caso 1: sustantivos y adjetivos con cambios ortográficos entre singular y plural .....	204
3.3.2.3.3	Caso 2: los sustantivos <i>carácter, espécimen y régimen</i> .....	206
3.3.2.3.4	Caso 3: el plural de sustantivos y adjetivos terminados en vocal acentuada .....	208
3.3.2.3.5	Caso 4: el plural de sustantivos y adjetivos terminados en <s> .....	210
3.3.2.3.6	Caso 5: el plural de sustantivos y adjetivos terminados en otras consonantes .....	212
3.3.2.3.7	Otras particularidades con respecto al plural de sustantivos y adjetivos .....	213
3.3.2.4	Evaluación .....	219
4	<b>Propuestas y conclusiones generales .....</b>	220
4.1	Propuestas .....	220
4.1.1	Flexión del verbo .....	220
4.1.2	Régimen del verbo .....	232
4.1.3	Género del sustantivo y del adjetivo .....	238
4.1.4	Número del sustantivo y del adjetivo .....	245
4.2	Conclusiones generales .....	249

## VIII

<b>5</b>	<b>Resúmenes .....</b>	<b>251</b>
5.1	Resumen en alemán/Resümme in deutscher Sprache .....	251
5.2	Resumen en inglés/English summary .....	253
<b>6</b>	<b>Bibliografía .....</b>	<b>256</b>
6.1	Diccionarios .....	256
6.2	Obras de referencia .....	261
<b>7</b>	<b>Apéndice .....</b>	<b>291</b>
7.1	El verbo .....	291
7.1.1	Flexión del verbo .....	291
7.1.1.1	Indicaciones sobre la flexión en el diccionario español/alemán .....	291
7.1.1.2	Indicaciones sobre la flexión en el diccionario alemán/español .....	301
7.1.1.3	Lematización .....	301
7.1.2	Régimen del verbo .....	302
7.1.2.1	Categorización de los verbos como transitivos e intransitivos .....	302
7.1.2.2	Régimen preposicional del verbo .....	308
7.2	El sustantivo y el adjetivo .....	310
7.2.1	Género del sustantivo y del adjetivo .....	310
7.2.2	Número del sustantivo y del adjetivo .....	315
7.3	Muestras de diccionarios .....	319